

Câncer de estômago e de colorretal são cânceres que podem ser curados caso achados na fase inicial. Quem não têm a oportunidade de receber este exame pela empresa, que tal fazer no centro de saúde?

~胃がん・大腸がんは、早期発見すれば治る「がん」です！ ~職場、医療機関等で検診を受ける機会のない方は、この機会にぜひうけましょう。

Data 実施日	Local 場所
25 de junho (qui) 6月25日(木)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター
27 de junho (sáb) 6月27日(土)	
29 de junho (seg) 6月29日(月)	
30 de junho (ter) 6月30日(火)	
2 de julho (qui) 7月2日(木)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター
3 de julho (sex) 7月3日(金)	
4 de julho (sáb) 7月4日(土)	
5 de julho (dom) 7月5日(日)	
6 de julho (seg) 7月6日(月)	

Público-alvo: 対象者

Pessoas acima de 40 anos (Com a data de nascimento antes de 1º/abr/1979)

40歳以上の方(昭和54年4月1日以前に生まれた方)

Atenção! Porém, pessoas com sintomas perceptíveis e que estão sob observação de algum médico não podem participar. ※ただし、自覚症状のある方や医療機関で経過観察中の方は対象外になります。

Exame de câncer do estômago 胃がん検診

Necessário reservar 完全予約制です

Tirar a radiografia depois de tomar o sulfato de bário em jejum. 空腹でバリウムを飲み、胃部のレントゲン撮影をします。

Trazar: 持ち物

Taxa (1.000 ienes), cartão do seguro de saúde (ou algo que possa confirmar o endereço atual)

個人負担金1.000円、健康保険証または住所のわかるもの

Atenção!

A reserva iniciará em 9 de junho (ter), a partir das 8h30. Favor ligar no dia da semana entre 8h30 e 17h15. ※6月9日(火)8時30分~ 予約を開始します。平日8時30分~17時15分までの間に、電話でお申し込みください！

Exame de câncer colorretal 大腸がん検診

(Caso não houver o kit de exame, favor nos avisar) 検査キットがお手元にない方はご連絡ください

É examinado a existência de sangue oculto nas fezes coletada pelo Kit. 検診キットで採取した便の潜血反応を調べる検査です。

Trazar: 持ち物

Questionário (papel carbononado), Kit de coleta de fezes, 500 ienes, cartão do seguro de saúde (ou algo que possa confirmar o endereço atual) 問診票(複写の用紙)、便を採取した検診キット、個人負担金500円、健康保険証または住所のわかるもの

Atenção!

É gratuito para o agregado familiar isento do imposto municipal. Porém deverá fazer a solicitação com antecedência de pelo menos 1 semana antes do exame. Favor comparecer até o Dep. de Saúde da prefeitura com o carimbo rígido (que não é de borracha).

※住民税非課税世帯は負担金が無料となります。事前の申請が必要です。該当する場合は受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課までお越しください。

- ★ A partir deste ano não haverá mais a ficha de exame
- ★ Favor ler a explicação do calendário de saúde antes de participar nos exames de saúde.
- ★ O calendário de saúde também é possível de ler pelo smartphone ou computador.

★今年度より受診票を廃止しています。★各検診の注意事項について、必ず事前に健康カレンダーをご覧ください。健康カレンダーは、スマホやパソコンからもご覧いただけます。

愛荘町 健康カレンダー

検索

Exame de câncer do estômago (endoscopia) 胃がん検診(胃内視鏡検査)について

O exame de estômago com endoscopia realizado no hospital será cancelado devido a prevenção da propagação do novo coronavírus. Não há previsão de quando voltará ao atendimento normal.

Caso participar no exame de estômago (com sulfato de bário), não será possível de fazer o exame de endoscopia. Pedimos para compreenderem bem este ponto antes de reservar o exame.

O alvo-público do exame de endoscopia são aqueles com mais de 50 anos de idade no final do ano letivo (31 de março de 2021) com a idade par. (Exemplo: 50, 52, 54, 56...)

健康カレンダーでお伝えしていました、胃内視鏡検査による胃がん検診は、新型コロナウイルス感染症対策により、医療機関での受け入れを停止しており、開始時期も未定です。

保健センターでの胃がん検診(胃バリウム検査)を受診しますと、胃内視鏡検査は受診できませんので、ご了承の上、予約ください。

今年度の胃内視鏡検査の検診対象者は、50歳以上で年度末年齢が偶数年齢の方になります。

Mais informação: Dep. De Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887 問 健康推進課(愛知川庁舎) 電話番号 42-4887

Sabendo sobre a aposentadoria おしえてねんきん

Tornou possível de receber a aposentadoria somente com mais de 10 anos de contribuição.

資格期間が10年以上となれば年金を受け取れるようになりました

Até então era necessário 25 anos de contribuição, mas a partir de 1º de agosto de 2017 este período foi abreviado para 10 anos. これまでは資格期間が25年必要でしたが、平成29年8月1日から10年に短縮されました。

O que é período de contribuição? 「資格期間」とは?

- Esta palavra refere-se ao período que pagou a aposentadoria nacional e o período que recebeu a isenção de pagamento. 国民年金の保険料を納めた期間や免除された期間
- É o período que era assalariado (incluindo o período que estava no seguro de trabalhadores, seguro de marinheiros, seguro do sindicato de ajuda mútua etc.)
サラリーマンの期間(船員保険を含む厚生年金保険や共済組合等の加入期間)
- Período de contribuição se refere ao total do período que pode incluir como contribuinte mesmo que não esteja afiliado no sistema de aposentadoria.
Caso o período de contribuição houver mais de 10 anos (120 meses), poderá receber a aposentadoria. 年金制度に加入していなくても資格期間に加えることができる期間これらの期間を合計したものが「資格期間」です。資格期間が10年(120月)以上であると、年金を受けとることができます。

Atenção!

O valor anual que poderá receber de aposentadoria será determinado conforme o período de contribuição. ※年金の額は、納付した期間に応じて決まります。

Mais informações: 問

Escritório de aposentadoria de Hikone 日本年金機構 彦根年金事務所

Fone: 23-1116 電話 23-1116

Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) 住民課(愛知川庁舎)

Fone: 42-7692 電話42-7692



Aviso sobre o Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療制度のお知らせ

Em julho vamos notificar sobre o valor do seguro no ano fiscal 2020. 令和2年度の保険料の額を7月にお知らせします

Em julho será enviado para os segurados o aviso com o valor do seguro do ano fiscal 2020 e a maneira de pagamento. 後期高齢者医療の被保険者の方に、令和2年度の1年間の保険料の額や、お支払いの方法についての通知書を、7月に郵便でお送りし

- **Sobre a base do calculo da taxa do seguro** 保険料の計算のもとになるのは

A taxa do seguro do ano fiscal 2020 será calculada em base da renda do ano 2019.

令和2年度の保険料は、令和元年中の所得にもとづいて計算されます。

- **Sobre a maneira de pagar a taxa do seguro** 保険料の支払い方法は

Caso o valor estiver escrito na coluna da arrecadação especial, este valor será retirado diretamente da aposentadoria. 通知書の「特別徴収」の欄に金額が記載されていれば、その金額が公的年金から引き落とされます。

Caso o valor estiver escrito na coluna de arrecadação normal, será necessário pagar pelo boleto de pagamento ou por transferência bancária.

「普通徴収」の欄に金額が記載されていれば、納付書か口座振替でお支払いいただくことになります。



Em julho será enviado o novo cartão do seguro de saúde válido a partir de 1º de agosto.

8月1日から有効の新しい被保険者証を7月にお送りします

O novo cartão do seguro de saúde será enviado em julho como carta registrada.

新しい被保険者証は、7月中に簡易書留郵便で発送します。

- **Uma vez por ano em 1º de agosto é renovado o seguro de saúde.**

8月1日は、年に一度の被保険者証の更新日です

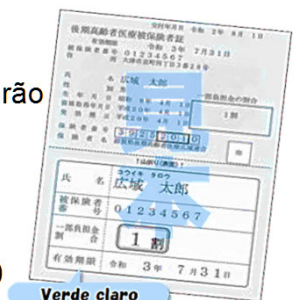
Conforme esta renovação todos os segurados do seguro de idosos deverão renovar o cartão do seguro de saúde.

更新にともない、現在、後期高齢者医療制度に加入しておられる方全員の被保険者証が新しくなります。

- **Não é possível de utilizar o cartão anterior do seguro de saúde a partir de 1º de agosto.** 8月1日からは、今お持ちの被保険者証は使えません

Pedimos para tomarem cuidado que a partir do dia 1º de agosto de 2020 o cartão que estão utilizando será expirado. (Favor confirmar a validade)

令和2年8月1日以降は、今お持ちの被保険者証は使えませんのでご注意ください。(有効期限をお確かめください)



Verde claro